

## MENCARI TITIK PERSAMAAN DAN PERBEZAAN DALAM NOVEL DAN FILEM POPULAR MELAYU

Mohamad Azmi Bin Ab. rahman

Phat A/L Awang Deng

Universiti Utara Malaysia

---

**ABSTRAK:** Karya kreatif bukan dihasilkan dari ruang kekosongan. Setiap satunya mempunyai asas dan merakamkan detik hati penciptanya untuk memperkatakan 'sesuatu' yang melingkari kehidupan manusia. Suatu realiti yang dekat dengan diri, masyarakat, dan persekitaran kerap kali digarapkan untuk memaparkan nilai atau persoalan kemanusiaan secara keseluruhannya. Oleh yang demikian, makalah ini bertujuan memperkatakan tentang kandungan atau tema dan persoalan yang dipaparkan dalam dua genre kreatif, iaitu novel dan filem yang masing-masing mendapat perhatian yang tinggi daripada khalayak pembaca, dan penonton. Untuk tujuan ini, novel popular yang diulang cetak 27 kali, *Ombak Rindu* (Fauziah Ashari, 2012) dan filem dengan judul yang sama, "*Ombak Rindu*" dijadikan bahan penelitian tentang unsur persamaan dan perbezaan dalam kedua-dua media itu; bercetak dan audio-video-visual (AVV). Selain itu, teks novel apabila dipindahkan atau ditransformasikan kepada filem, berlaku sama ada pengekal, pengguguran, penambahan, pengubahsuaian atau pengekal naratif, watak dan perwatakan, dialog, latar dan sebagainya. Namun yang dikekalkan ialah tema dan persoalan cinta yang pastinya menjadi popular dalam kalangan pembaca novel dan penonton filem Melayu khasnya.

**KATA KUNCI:** cinta, kepopularan, novel popular, filem Melayu

---

### PENGENALAN

Makalah ini menyentuh soal lakonan dan pelakon (watak dan perwatakan) dalam novel dan filem *Ombak Rindu* secara serentak. Walaupun Sohaimi Abdul Aziz (2011) menyatakan "seni sastera berbeza daripada seni filem berdasarkan beberapa unsur yang membentuknya".... Novel dibangunkan dengan satu unsur, iaitu kata (bahasa), manakala filem terhasil daripada lima unsur seperti "lakonan (hidup atau animasi), kata (ujaran atau tulisan), muzik, kesan bunyi (bersuara atau senyap) dan imej fotografik (bergerak atau kaku)" (hlm.38). Dalam hal ini Engelstad (dalam Sohaimi, 2011) mengkelaskan adaptasi sastera novel ke filem kepada empat peringkat, iaitu peringkat naratif, peringkat verbal ke visual, peringkat *enunciation* ("sesuatu yang terdapat dalam novel tidak dapat dipindahkan secara langsung ke dalam filem" (hlm. 44), sebaliknya menggunakan unsur atau medium filem yang lain), dan akhir sekali peringkat keseluruhan.

### PERINGKAT NARATIF

Peringkat ini meneliti aspek cerita untuk melihat soal kesetiaan cerita yang sudah dialihkan kepada bentuk skrip filem. Dalam konteks ini, penelitian dilakukan untuk menentukan sama ada filem *Ombak Rindu* ini setia dengan punca atau karya asal yang dihasilkan oleh Fauziah. Adaptasi boleh menunjukkan penulis skrip setia atau sebaliknya. Walau bagaimanapun, kriteria ini bukanlah suatu keutamaan dalam penilaian terhadap kejayaan kerja adaptasi yang dilakukan. Bagi Sohaimi (2011) dalam penelitian terhadap adaptasi novel *Laskar Pelangi* menjadi filem dengan judul yang sama menyatakan "filem *Laskar Pelangi* tidak lari jauh daripada novel" (hlm.39). Bagi Sohaimi, hal ini kerana penulis novel, iaitu Andrea Hirata dan Riri Riza, penulis skrip serta pengarah filem itu saling bekerjasama. Oleh itu, filem berkenaan dikatakan setia dengan karya asalnya. Tetapi sekiranya dalam karya adaptasi itu seseorang penulis skrip filem atau pengarah filem berkenaan "melakukan tiga perkara, iaitu mengekal, mengubah dan membuang sebahagian karya asal.

Sekiranya tiga perkara yang dilakukan oleh pengarah itu ada hubungannya dengan beberapa faktor seperti medium yang berbeza, kepentingan komersial, agenda pengarang, penerbit atau pengeluar filem kepentingan artistik dan lain-lain” (Sohaimi Abdul Aziz, 2011, hlm. 39) diambil kira atau diteliti dalam adaptasi karya filem ini akan jelas bahawa penulis skrip dan penerbit filem Osman Ali telah melalui kerja-kerja mengekalkan, mengubah dan membuang sebahagian karya asal. Penelitian aspek tema dan watak dalam karya adaptasi ini, iaitu novel ke filem, memperlihatkan kemahuan penerbit menghasilkan suatu karya yang berbeza. Bagi aspek watak, penonton yang pernah menelaah novel pasti akan mendapat bayangan yang lain berkenaan watak dan perwatakan dalam filem popular ini. Unsur yang membangunkan karya filem oleh Osman Ali pasti sudah diberikan keutamaan dalam kerja-kerja adaptasi dalam membawa, memilih atau menampilkan watak yang signifikan dengan perjalanan cerita yang dibina/ dirangka lebih awal dalam adaptasi berkenaan. Hal ini jelas berbeza dengan karya cetak (novel) yang tidak perlu memikirkan keperluan lain seperti peralatan produksi yang mahal. Ini kerana karya Fauziah Ashari, iaitu novel *Ombak Rindu* diluahkan dengan idea dan jalan cerita oleh seorang penulis, dan persoalan tentang perkomersialan, agenda, kepentingan artistik (yang berbeza) tidaklah terlalu membebaskan sepertimana filem.

Bagi menjelaskan perkara ini, perbincangan akan menjurus kepada tindakan dan keputusan yang dilakukan oleh penulis skrip filem dan pengarah filem *Ombak Rindu* ketika menangani novel dalam kerja adaptasi yang dilakukan terhadap karya asal, sama ada ceritanya dikekalkan, dikeluarkan atau digugurkan, ditambahkan dan diubahsuai dengan apa sahaja alasan.

#### **DIKEKALKAN**

Secara keseluruhannya, filem *Ombak Rindu* mengekalkan idea asal yang digarapkan dalam novel *Ombak Rindu*. Paling jelas judulnya masih sama dan ceritanya berlegar dalam hal yang sama. Iaitu cerita berkenaan seorang gadis kampung yang dijual ke pengusaha kelab malam, kemudian dibeli dan ditiduri oleh lelaki kaya yang kehidupannya bebas atau realiti kelas atasan di kota, atau masyarakat moden hari ini, disimpan di lokasi rahsia, sebagai alat pemuas nafsu (dan terpaksa kahwin secara rahsia) kerana kedudukan dan penentangan keluarga/ imej dan sebagainya. Lelaki yang ‘sempurna’, Hariz, ahli perniagaan semestinya sesuai digandingkan dengan Mila (cantik, pelakon, kelas atasan, berpendidikan, dan ‘moden’), anak orang kaya dan elit di kota besar negara. Walaupun peringkat awalnya pemuda berkenaan hanya menunaikan tanggungjawab atau sedikit rasa belas kasihan, namun Hariz akhirnya mencintai Izzah. Selepas mengharungi beberapa cabaran, akhirnya kedua-dua watak berjaya untuk hidup bahagia (sekurang-kurangnya pada tanggapan penonton atau pembaca).

Oleh itu, filem *Ombak Rindu* telah mengekalkan rangka asal cerita, mengubah di sana-sini jalan cerita, watak dan latar berdasarkan skop dan ruang yang relevan bagi penerbit. Hasilnya, pemilihan watak utama, Izzah dan Hariz sebenarnya telah diambil kira oleh Osman Ali. Kemampuan dan pengalaman lakonan dua individu berkenaan (Maya Karin dan Aaron Aziz) pada satu segi telah membantu penerbit mengurangkan risiko kegagalan filem *Ombak Rindu* untuk mendapat sambutan daripada penonton. Realitinya, penonton pasti mengaitkan watak hero atau heroin dengan kekayaan ketampanan atau kecantikan sebagai suatu kriteria penting selain jalan cerita yang menarik. Persoalan atau kehidupan dalam genre kreatif biasanya dihubungkan atau diasosiasikan dengan kecantikan, ketampanan watak wira dan wirawati. Demikianlah dalam setiap karya sastera, sejak tradisi kelebihan atau kecantikan fizikal hadir bersama-sama dengan ‘kekuatan’ fizikal, ekonomi atau hierarki dalam masyarakat. Oleh itu, kedua-dua karya ini, novel *Ombak Rindu* dan filem *Ombak Rindu* sebenarnya berlegar di sekeliling dunia orang kaya dan elit Melayu. Realiti kehidupan keluarga Pak Cik Taha atau keluarga Mail di kampung tidak diangkat, walhal realiti majoriti rakyat negara ini berada dalam lingkungan sosial berkenaan. Hal disebabkan oleh risiko kegagalan filem kerana faktor lakonan dan lakonan sangat menentukan kerja-kerja adaptasi ini.

Oleh itu, filem *Ombak Rindu* diperkatakan untuk menunjukkan sama ada aspek naratifnya setia atau tidak dengan karya asal sepertimana dinyatakan di bahagian awal tadi. Dalam pada itu, kerjasama, persetujuan atau pandangan daripada penulis novel boleh dijadikan ukuran tentang status naratif dalam filem yang dibincangkan.

### **Dikeluarkan/ digugurkan**

Dalam peringkat naratif ini, kajian menemui beberapa peristiwa dalam cerita digugurkan oleh penerbit filem kerana pelbagai tujuan, halangan ataupun kerana ingin memberikan makna yang berbeza tidak sebagaimana makna atau idea dalam novel. Oleh itu, beberapa peristiwa digugurkan apabila novel diadaptasikan ke dalam bentuk filem. Misalnya, watak Izzah dalam novel bekerja selama enam minggu di kelab malam ternama di Kuala Lumpur, namun dalam filem perkara ini ditiadakan oleh penerbit kerana keperluan atau kesesuaian penerbitan dan sebagainya.

Selain itu, Izzah dalam filem *Ombak Rindu*, selepas berkahwin dengan Hariz tidak digambarkan menyambung pelajaran di Kolej Setia Jaya, berpindah ke Johor kerana mengikuti pelajaran di UTM. Watak Izzah sebagaimana digarapkan dalam novel oleh Fauziah adalah lebih 'bebas' atau realistik wujud sebagai manusia dalam dunia nyata kerana bebas bergerak selepas berkahwin dengan Hariz. Izzah ke sana ke mari, misalnya ke Seremban, bekerja di Sufiah Cemerlang sebagai setiausaha Hariz, keluar menemui kawan, kenalan, bekerja di butik milik ibu tiri (bonda) Hariz dan sebagainya.

Dalam filem juga beberapa jalan cerita lain juga digugurkan, misalnya peristiwa Izzah terjatuh dan kandungan Izzah tidak gugur seperti mana dalam novel. Tuntutan masa filem jelas menghadkan cerita Izzah mengandungi ini diulangkan berkali-kali. Hal ini berbeza dengan novel yang menceritakan bahawa kandungan pertama Izzah gugur ketika mengejar kereta Hariz yang dipandu laju keluar daripada perkarangan rumah bonda (dalam filem rumah Pak Dollah).

### **Ditambahkan**

Dalam bahagian ini, menelusuri beberapa peristiwa yang ditokok tambah oleh penerbit kerana tiada dalam karya asal. Antaranya babak yang menunjukkan Pakcik Taha membawa Izzah dengan kereta api ke Kuala Lumpur dan terus dijual kepada Kelvin. Ini berbeza dengan cerita dalam novel yang menggambarkan Izzah bekerja di kelab malam:

*Sudah enam minggu Izzah bekerja di salah sebuah kelab malam yang ternama di Kuala Lumpur. Hiruk pikuk alunan muzik yang berkumandang begitu bingit. Sesekali pancaran cahaya terang menyinari ruang tarian. Izzah benci dengan apa yang dihadapinya sekarang tapi dia tiada pilihan. Dirinya sentiasa diawasi oleh samseng-samseng kelab itu.*

(hlm. 10)

Selain itu, dalam filem terdapat juga gambaran Hariz dan Izzah kahwin di Pekan Danok, selatan Thailand dengan hantaran RM80 dan jam tangan. Masjid di Pekan Danok tempat Izzah dan Hariz berkahwin, dalam upacara yang ringkas namun kelihatan memenuhi syarat, mas kahwin, saksi dan sebagainya kelihatan realistik dan berbeza dengan novel yang tidak menyatakan lokasi berkenaan.

Kedatangan Pak Dollah dan Mak Jah ke rumah Hariz tempat Izzah berada mendengarkan kepada penonton beberapa dialog kedua-dua watak ini, dan dinyatakan bahawa Mak Jah mengetahui bahawa Hariz adalah anaknya. Kata-kata yang diucapkan ketika datang menghantar makanan bersama-sama Pak Dollah itu menunjukkan dia sememangnya tahu perkara itu. Keadaan ini berlawanan dengan peristiwa lain yang menggambarkan Mak Jah menyatakan anaknya seramai tujuh orang kerana yang bongsu itu meninggal. Walau bagaimanapun, sehingga kepada pengakhiran cerita Mak Jah sebaliknya digambarkan tidak tahu Hariz adalah anak lelakinya yang ditukar oleh suami dengan anak majikan.

Diubahsuakan

Pada awal cerita dalam novel, pembaca mendapat tahu bahawa Izzah bekerja sebagai kerani di kilang papan milik Pakcik Mustapa, tetapi dalam filem Izzah menyara keluarga dengan mengajar al-Quran kepada budak-budak kampung pada waktu siang, dan malamnya bekerja di warung Kak Bedah. Begitu juga, Kelvin dalam

filem bersetuju 'menjual' Izzah kepada Hariz kerana termakan budi Hariz yang mendapatkan permit kelab malamnya. Tetapi dalam novel, Kelvin terpaksa memenuhi hasrat Hariz 'membeli' Izzah kerana "Kelvin teringat pertolongan Hariz mencarikannya seorang peguam terkenal bila dia dituduh memperkosa seorang gadis. Akhirnya dia dibebaskan." (Fauziah Ashari, 2012, hlm. 16).

Filem *Ombak Rindu* menggambarkan bahawa syarikat Hariz atau keluarga berkaitan dengan perladangan, kerana lawatan atau kedudukan pejabat juga digambarkan di Cameron Highland selain lokasi Sufiah Cemerlang di Kuala Lumpur. Sementara dalam novel, syarikat milik keluarga Hariz terlibat dengan pembinaan dan hartanah. Manakala peristiwa salah faham atau fitnah Datuk Sufiah terhadap Izzah menggunakan watak yang lain sebagai punca. Dalam filem *Ombak Rindu*, gambar Izzah dan kawannya Mail yang datang ke Kuala Lumpur mencari kerja dan menumpang di rumah Pak Dollah yang diambil oleh penyiasat upahan Datuk Sufiah untuk digunakan sebagai bukti Izzah curang kepada Hariz. Tetapi novel menggarap bahawa Hudhairi Khairuddin yang berjumpa dengan Izzah di restoran digunakan oleh Datuk Sufiah sebagai bukti untuk menyebabkan salah faham Hariz terhadap Izzah.

## **VERBAL KE VISUAL**

Analisis pada peringkat ini tertumpu "kepada kesan yang diperoleh daripada transformasi verbal ke visual" (Sohaimi Abdul Aziz, 2011, hlm. 41). Dalam bahagian ini, penelitian akan membicarakan beberapa kesan daripada gambaran dalam filem yang meliputi watak dan perwatakan, tempat atau suasana realiti atau sebaliknya (banding tempat dalam filem dengan novel – karya asal). Peringkat ini juga meneliti kekuatan dan kelemahan filem berbanding novel. Seterusnya meneliti juga kelemahan filem (atau tidak adil untuk disebut sebagai kelemahan kerana ia sebenarnya limitasi yang pasti bagi sebuah filem) dalam menggarap seluruh kata dan bahasa dalam novel kerana kekangan unsur yang membina kedua-dua genre ini berbeza antara dengan yang lain. Filem *Ombak Rindu* dilihat hanya mengutip peristiwa yang dianggap sesuai bagi penerbit sahaja. Oleh itu, perbezaan antara kedua-dua karya ini ketara sekali seperti mana diperjelaskan dalam perbincangan tentang pengekal, pengguguran, penambahan atau diubahsuaikan seperti berikut:

### **Dikekalkan**

Filem *Ombak Rindu* menampilkan watak seperti Izzah, Hariz, Mila, Datuk Sufiah, Mail, Pak Dollah, Mak Jah, Pakcik Taha, Makcik Hajar, Kelvin, Wafiah dan Seha. Manakala watak lain ditiadakan. Pengekal watak-watak pilihan oleh Osman Ali dalam filem *Ombak Rindu* sememangnya sesuai untuk menggerakkan cerita itu. Sementara watak yang muncul sesekali tidak sangat menentukan atau menyebabkan perubahan kepada jalan cerita. Watak yang dikekalkan itulah yang menghubungkan diri mereka dengan watak utama dalam jalan cerita. Dengan kata lain, mereka inilah watak yang berkait dengan suatu peristiwa atau punca sebab akibat yang akan berlaku dalam cerita. Oleh kerana itu, penerbit cenderung menggabungkan peranan beberapa watak dalam novel kepada seorang watak dalam filem, misalnya watak Mail dalam filem membawa peranan Mail dan Hudhairi dalam novel. Begitu juga dengan watak Seha dalam novel diubah menjadi tunang kepada Mail di kampung, sedangkan dalam novel, watak Seha merupakan kekasih Hudhairi. Jumlah watak dalam hal adaptasi *Ombak Rindu* tidak kelihatan janggal kerana jalan ceritanya masih sama dan sememangnya mustahil penerbit merakamkan setiap kata dalam novel. Semuanya kerana limitasi pencipta kedua-dua genre ini sangat berbeza sama sekali. Walau bagaimanapun, filem masih dilihat sebagai berjaya mengangkat cerita ini dengan kerja-kerja adaptasinya yang telah diteliti sebaiknya oleh penerbit. Dalam hal berkaitan dengan watak dan perwatakan, pemilihan pelakon oleh penerbit dilihat berjaya walaupun tidak seperti gambaran yang pembaca peroleh daripada novel, kerana filem menunjukkan dengan jelas menerusi visual yang disajikan. Oleh itu, kedua-dua genre dilihat mampu berdiri sendiri sebagai suatu karya yang berjaya walaupun diulas atau dikaitkan dengan pelbagai pandangan pembaca dan penonton.

### **Dikeluarkan/ digugurkan**

Selain pemilihan pelakon untuk menggerakkan cerita, bilangan pelakon dalam filem *Ombak Rindu* dikurangkan oleh penerbit jika dibandingkan dengan jumlah watak yang muncul dalam novel. Penerbit filem

*Ombak Rindu* ternyata memikirkan persoalan ini. Dalam satu segi, memang benar bahawa dalam filem pasti tidak dapat menghadirkan semua watak yang digarapkan oleh Fauziah Ashari dalam novel. Oleh itu, penerbit hanya memilih watak yang benar-benar signifikan kepada jalan cerita yang ingin dikongsikan dalam karya ciptaannya. Hasilnya filem *Ombak Rindu* hanya melibatkan watak seperti Izzah, Hariz, Mila, Mail, Pak Dollah, Datuk Sufiah, Pak Cik Taha, Wafi dan beberapa orang lagi.

Watak-watak dalam novel yang tidak dikekalkan dalam filem, misalnya Roland, Azyan, kawan Izzah (dalam filem tiada kawan), Najwa dan keluarga (anak Pak Dollah), Johari, Rizal, Yanti (rakan sekolej), Abdullah (ayah angkat Hariz, sahabat dan majikan Pak Dollah), Sulaiman, Malek, Rajesh, Halim, Ainul Haniza, iaitu adik Hariz hasil perkahwinan Abdullah dengan isteri kedua (Bonda), Pak Mustapha dan Mak Leha jiran Izzah di kampung serta ramai lagi. Manakala watak Halim, Johari, Rizal, Musliha, Bonda, Hudhairi dan lain-lain tidak dimunculkan oleh penerbit. Keluarga Hazirah adik perempuan Hariz dan suami Wan Azhar tidak digambarkan dalam filem. Selain aspek watak, latar tempat seperti butik, Villa Sufiah, apartmen Bayu Damai menampakkan suasana dunia yang lebih realistik, Izzah mempunyai jiran, rakan dan sebagainya. Ini berbeza dengan filem yang hanya memaparkan sebuah rumah dalam taman, demikian cerita tentang Kolej, UTM dan rumah ibu tiri Hariz.

### **Ditambahkan**

Pada peringkat verbal ke visual kajian meneliti pelbagai kerkara berkaitan misalnya kesan daripada tema watak dan perwatakan serta latar secara sepintas lalu setelah karya novel itu difilemkan. Dalam konteks cerita dan tema, didapati bahawa kedua-dua genre kajian, iaitu novel dan filem sebenarnya mempunyai kekuatan dan kelemahan masing-masing. Filem jelas tidak mampu mengungkap semua makna bahasa dalam teks. Sementara gambaran tentang watak meliputi gerak-geri, mimik muka, suka duka, riang, ceria sebenarnya genre filem lebih menghampiri realiti dan jelas. Oleh itu, lukisan tentang watak dan perwatakannya adalah lebih senang bagi penerbit memilih watak yang difikirkannya sesuai dengan seseorang watak. Oleh itu, pemilihan Aaron dan Maya sememangnya akan membantu penerbit untuk menggarapkan watak hero dan heroin dalam filem. Begitu juga dengan gambaran yang dibina untuk melahirkan rasa benci penonton terhadap Datuk Sufiah, filem ternyata lebih tepat dan mudah. Tambahan pula penerbit sebenarnya tidak terikat dengan keperluan untuk menggambarkan watak berkenaan sebagaimana gambaran diri watak berkenaan dalam filem. Penerbit membina suatu yang baru, berdiri sendiri dan boleh menarik perhatian penonton. Walau bagaimanapun secara mudah dapatlah dikatakan bahawa kecantikan rupa paras masih dihubungkaitkan dengan peranan setiap watak. Gambaran tentang pakaian, solekan, gerak-geri atau aksi watak Datuk Sufiah dan Mila jelas menunjukkan diri mereka.

Berkenaan penggunaan latar, misalnya pantai dan laut sebenarnya tidak digambarkan dalam novel, kecuali Port Dickson ketika Izzah merajuk dengan Hariz dan pergi ke sana seorang diri. Dalam filem pemaparan gambaran ini mungkin bertujuan untuk menghubungkannya dengan judul cerita *Ombak Rindu*. Osman Ali menggunakan simbol ombak pada bahagian awal cerita untuk mengaitkannya dengan kehidupan manusia yang sentiasa 'bergelora' dalam menghadapi atau mengharungi perjalanan hidup. Begitu juga dengan layang-layang yang ditiup angin pada awal cerita dalam filem yang dikaitkan dengan kehidupan manusia. Oleh itu, filem *Ombak Rindu* diakhiri dengan gambaran Izzah dan Hariz berada di atas kapal layar yang berada di laut yang kelihatan tenang ketika itu, mungkin sebelum ombak atau badai yang baru dalam kehidupan.

### **Diubahsuaikan**

Selain pengguguran ramai watak dalam karya asal, penerbit filem *Ombak Rindu* juga melakukan pengubahsuaian terhadap watak-watak dalam novel dengan menampilkan suatu yang tersendiri dan lengkap sebagai suatu karya serta dalam masa yang sama memenuhi hasrat pengkomersialan yang disebutkan sebelum ini. Di samping melakukan pengekal, pengguguran, penyesuaian atau perubahan peranan dalam cerita juga dianggap membantu penerbit untuk mencapai target produksinya. Penyesuaian peranan watak Hudhairi (yang menjadi punca salah faham Hariz terhadap Izzah kerana fitnah Datuk Sufiah) kepada Mail (rakan sekampung yang datang ke Kuala Lumpur dan menumpang di rumah Pak Dollah) jelas berbeza antara dua karya yang dibicarakan ini. Penerbit jelas menggugurkan watak dan peranannya untuk memudahkan jalan cerita, berbanding plot dalam novel yang lebih kompleks.

Selain kepentingan aspek komersial, sememangnya pengekalan, pengubahsuaian, pengguguran dan penyesuaian terhadap aspek cerita dan watak serta perwatakan juga dikesan memainkan peranan penting kepada kerja-kerja adaptasi. Penghasilan sesebuah karya adaptasi semestinya dengan hasrat untuk menampilkan suatu karya yang dapat berdiri sendiri, memberikan sudut pandangan atau makna yang pasti berbeza dengan karya asal. Ini bertepatan dengan pandangan oleh Wan Hasmah Wan Teh (2013) yang menyatakan bahawa selain mempunyai nilai seni atau estetik yang berbeza, sesebuah karya yang mengadaptasi karya lain semestinya cuba untuk menghasilkan sesuatu yang lebih baik. Sekurang-kurangnya dalam adaptasi berkenaan, Osman Ali telah memberikan suatu persepsi pemikiran yang berbeza dengan karya asal. Dalam novel misalnya, watak Izzah adalah gadis kampung, dan pasti tidak sepadan sekiranya watak berkenaan dipegang oleh Maya Karin yang citra kelihatan moden dan kacukan. Ataupun penerbit Osman Ali ingin menggarap makna tentang realiti masyarakat kita yang mengangkat atau memilih kriteria sedemikian itu sebagai suatu pakej yang sesuai untuk kita. Penerbit dan penulis skrip mungkin ingin menyatakan bahawa gabungan nilai tradisi yakni Melayu dan kemodenan itu boleh memberikan makna yang lebih penting serta sesuai dengan masyarakat dan sebagainya.

Begitu juga dengan penampilan watak Pak Dollah yang ditemui dalam novel *Ombak Rindu* berbeza dengan pelakon watak itu dalam filem. Gambaran dalam novel, Pak Dollah bekas tentera, hitam manis, hidung mancung ala Pak Arab (Fauziah Ashari, 2012, hlm. 172), namun tidak seperti mana dalam karya Osman Ali. Penerbit filem secara tersirat menggarap bahawa Pak Dollah adalah bapa kepada hero, iaitu Hariz. Pemilihan Zaidi Omar yang berkulit cerah, kelihatan kemas dan kacak atau kehebatan lakonannya mungkin meredakan sedikit kerisauan ataupun mungkin penolakan daripada Hariz atau penonton sekiranya realiti atau citra Pak Dollah, pemandu di rumah Datuk Sufiah itu dikekalkan. Hasilnya pemilihan pelakon ini juga telah disesuaikan atau diubah berasaskan hasrat dan makna penerbit. Manakala watak Seha adalah teman wanita Hudhairi (yang datang ke butik milik bonda, dan mengenal Izzah), tetapi dalam filem, Seha merupakan tunang kepada Mail.

Dalam novel *Ombak Rindu*, pengarangnya melukis kampung asal Izzah di selatan tanah air, tetapi dalam filem *Ombak Rindu* seolah-olah berada di utara. Namun penonton masih tidak dapat memastikan perkara ini (khususnya ketika Izzah mengajar di surau, kanak-anak tidak menggunakan dialek utara).

### **ENUNCIATION (ENUNSIASI)**

Pada peringkat *enunciation* bermaksud perbincangan atau penelitian terhadap sesebuah karya adaptasi mengambil maklum bahawa sesuatu yang terdapat dalam novel tidak dapat dipindahkan secara langsung ke dalam filem, sebaliknya boleh menggunakan medium atau unsur lain dalam filem. Tumpuan dalam bahagian ini juga memberikan “fokus bagaimana filem dapat membuat adaptasi sesuatu daripada novel dengan menggunakan medium yang berbeza seperti muzik, cahaya, warna, pergerakan kamera dan penyuntingan ...” (Sohaimi Abdul Aziz, 2011, hlm. 44). Pada peringkat ini juga merungkai perkara berikut, iaitu meneliti perkara yang terdapat dalam novel *Ombak Rindu*, tetapi tidak digarap dalam filem *Ombak Rindu*, meneliti pula penggunaan teknik yang berbeza dalam dua genre ini, misalnya sudut pandangan yang berbeza (wujud atau tidak), suara latar, mimik muka, teknik ‘close-up’, apa yang menonjol dalam novel *Ombak Rindu*, tetapi tiada dalam filem *Ombak Rindu*. Selain itu, memerhatikan kekangan filem untuk menggambarkan sesuatu perkara secara jelas, contohnya gambaran tentang kemewahan dan keegoan seseorang watak Datuk Sufiah tidak digambarkan sepenuhnya seperti mana yang digarap dalam novel.

### **Dikekalkan**

Seperti dalam novel, cinta Izzah dan Hariz yang bertimbal balik dalam filem digarap berputik daripada kecantikan Izzah yang mendorong Hariz ‘membelinya’ di kelab malam, kemudian membawa pulang Izzah sebagai perempuan simpanan. Perbezaannya dalam novel, Fauziah mengungkapkan perkara ini dengan lebih teliti dan munasabah. Cinta Hariz kepada Izzah dilihat berputik bukan semata-mata kerana faktor rupa paras, namun kesetiaan, layanan dan patut kepada ajaran agama menyebabkan Hariz secara perlahan-lahan mencintai wanita berkenaan. Sebaliknya dalam filem, perasaan Izzah mula digarap dengan latar lagu

“Ombak Rindu”, “Untuk Kamu” dan lagu “Lara Lagi”, nyanyian Hafiz dan Adira. Melalui lirik dan lagu ini, penonton akan dapat mengesan perasaan atau hati watak Izzah. Setiap kali watak utama menghadapi tekanan perasaan ataupun masalah, filem akan memainkan lagu berkenaan untuk memberikan makna kepada jalan cerita. Walaupun adaptasi cinta Izzah terhadap Hariz dikekalkan dalam filem, tetapi kaedahnya berbeza kerana ‘sesuatu’ perkara itu tidak mungkin dapat dihadirkan setelah karya berkenaan dilayarperakkan. Namun begitu, titik permulaan dan perkembangan cinta atau bibit awal cinta Hariz kepada Izzah tidak dilukiskan secara jelas seperti mana dalam karya bertulis. Nilai-nilai positif peribadi Izzah yang menyebabkan Hariz mencintai tidak dilukiskan jelas. Dalam filem, faktor kecantikan Izzah lebih diangkat sebagai punca cinta Hariz. Babak Izzah berkemban dan aksi ranjang sepintas lalu memperlihatkan bahawa soal batang tubuh lebih mendapat perhatian untuk dipaparkan kepada penonton (Mohd. Rasdan Ahmad, 2011).

Seterusnya, halangan cinta Izzah dan Hariz terus dikekalkan oleh penulis skrip penerbit filem. Halangan yang besar adalah daripada keluarga, iaitu Datuk Sufiah. Golongan yang kaya atau berada kekal dengan keegoan dan sikap bangga diri yang ketara. Penerbit filem melukiskan watak Datuk Sufiah dan Mila sebagai wakil yang memberikan gambaran kelas sosial kumpulan ini. Kekuatan, kelebihan atau kekayaan yang dimiliki akan digunakan untuk mengatasi orang lain. Walau bagaimanapun, tekanan dan penindasan yang berlarutan akan menyebabkan kumpulan ini ditentang dan menemui kekalahan pada akhirnya. Kepentingan keluarga dan prinsip diri menyebabkan kelas bawahan seperti Pak Dollah menolak penguasaan Datuk Sufiah terhadap kehidupan mereka, iaitu pekerja khususnya daripada kelas bawahan. Kepincangan dan penindasan golongan atasan dikalahkan oleh penolakan kumpulan yang lebih ramai dalam masyarakat, sebaliknya keikhlasan untuk membela golongan yang lemah akan diberikan kekuatan ataupun kemenangan. Oleh itu, kedua-dua karya berjudul “Ombak Rindu” ini ‘menyatukan’ dua kumpulan kelas sosial menerusi dua watak utama yang bahagia pada penghujung cerita.

### **Dikeluarkan/ digugurkan**

Gambaran yang teliti tentang Izzah yang ‘dikurung’ oleh Hariz berlainan antara novel dengan filem *Ombak Rindu*. Dalam novel, Hariz pada peringkat awalnya membawa Izzah menghuni sebuah banglo mewah, kemudian menetap selama dua bulan di hotel, sebelum dipindahkan ke apartmen Bayu Damai lebih realistik kerana melibatkan beberapa tempat di sekitar Kuala Lumpur. Manakala dalam filem, latar berkenaan digugurkan oleh penerbit. Begitu juga peranan watak Pak Dollah yang diminta untuk menghantar bekalan dapur kepada Izzah dan merahsiakan perkara itu, misalnya, “orang yang dimaksudkan Hariz sebentar tadi adalah perempuan simpanannya. Setiap minggu Pak Dollah menghantar barangan dapur dan keperluan lain kepada perempuan itu” (Fauziah Ashari, 2012, hlm. 27). Dalam filem, perkara ini tidak begitu menonjol kerana watak Pak Dollah hanya sekali menghantarkan barangan keperluan ke rumah berkenaan. Demikian juga perjalanan hidup Hariz dalam novel yang sibuk dengan tugas dan peranan hariannya yang kelihatan lebih realistik dengan jawatan dan kedudukannya dalam sebuah syarikat yang berjaya, ternyata berbeza dengan filem yang menghadapi kekangan untuk menggarapkan semua perkara itu.

### **Ditambahkan**

Lagu yang disertakan pada bahagian tertentu dalam filem ini mengiringi makna penulis skrip atau pengarah filem. Berbeza dengan novel penggunaan aspek audio ini memberikan kesan yang berlainan dengan karya bercetak seperti novel. Lirik lagu *Ombak Rindu* (nyanyian Adira dan Hafiz), *Untuk Kamu* (Hafiz) dan *Lara Lagi* (Adira) kelihatan berjaya meraih simpati penonton kepada penderitaan dan cinta watak utama. Selain itu, lirik dan lagu berkenaan meluahkan perasaan Izzah yang mula mencintai Hariz, cuma lelaki berkenaan masih bertindak kasar terhadap dirinya. Walaupun filem tidak mampu menggarapkan semua bahasa dalam novel, namun gambaran melalui penggunaan audio-video telah memberikan pelbagai tafsiran makna yang tersendiri. Gambaran tentang layang-layang pada awal filem misalnya berjaya memberikan gambaran tentang kehidupan Izzah selepas itu. Manakala pantai dan laut bergelora juga dikaitkan dengan makna cinta yang sedang dilalui oleh watak utama. Demikian juga pada pengakhiran cerita, kedua-dua pasangan watak

utama belayar di laut yang kelihatan tenang dan damai, semuanya dipenuhi makna yang disengajakan oleh penerbit filem.

Diubahsuaikan

Pada peringkat ini penelitian juga menilai kemampuan filem menggunakan pelbagai kaedah lain untuk membawa sebuah cerita kepada penonton. Tema dan persoalan serta watak dan perwatakan yang menggerakkan keseluruhan jalan cerita secara dipandu oleh sudut pandangan dan kemahuan penerbit filem. Bagi menarik penonton ke panggung, penerbit pasti telah menyaring jalan cerita yang dianggap sebagai sesuai dan menarik. Di samping keinginan memberikan suatu tanggapan atau persepsi baharu terhadap filem *Ombak Rindu*, penerbit melakukan pengubahsuaian terhadap perkara tertentu dalam novel sebelum digarapkan dalam filem. Oleh yang demikian, filem telah mengurangkan ramai watak, meringkaskan jalan cerita, menggabungkan peranan beberapa orang watak dalam novel kepada seorang watak dalam filem, mengubah lokasi dalam filem khususnya kampung halaman Izzah di selatan tanah air ke Langkawi, perusahaan syarikat milik Datuk Sufiah dan sebagainya. Penerbit ternyata memberikan tumpuan kepada gambaran tentang cinta dan halangan yang dihadapi oleh Izzah dan Hariz. Sementara persoalan lain yang lebih kompleks dalam novel terpaksa ditiadakan kerana kekangan dan tujuan penerbitan.

### **Keseluruhan**

Secara keseluruhannya tema kedua-dua genre ini adalah sama kerana menggarapkan kisah seorang lelaki 'membeli' seorang perempuan, dikahwininya dan diletakkan di sebuah lokasi sebagai perempuan simpanan. Hubungan dan ikatan perkahwinan yang sah telah memuttikkan cinta, seterusnya pasang ini terpaksa menghadapi pelbagai cabaran dan penentangan, namun akhirnya berjaya serta hidup bahagia. Dalam sudut pengajaran dan pesanan, filem dan novel masing-masing sarat dengan idea atau pesanan yang baik untuk diteladani.

Adaptasi oleh Osman Ali selaras dengan apa yang digarapkan oleh penulis Fauziah, namun terdapat pelbagai perbezaan di sana sini kerana perbezaan pemikiran yang boleh dikesan menerusi karya mereka. Hal ini kerana terdapat pelbagai beberapa makna kedua atau ketiga dalam filem, sebahagiannya selari dengan novel.

### **Dikekalkan**

Secara keseluruhannya dalam kedua-dua karya yang dianalisis sebenarnya telah mengekalkan watak wanita lemah dan cantik akan terus dimenangkan. Manakala mereka yang kuat, sombong, angkuh, kaya akan dikalahkan. Contohnya Izzah mengatasi Datuk Sufiah dan Mila.

Selain itu, penerbit filem menyatakan bahawa kehidupan kota yang bebas membawakan unsur baik dan sebaliknya. Kedua-dua genre menggambarkan kehidupan bebas warga kota dengan pelbagai sudut pandangan dan persepsi pembaca dan penonton. Sekiranya mengalami kegagalan atau kekecewaan setiap orang haruslah pulang ke pangkal jalan atau mencari asal-usul diri, contohnya Izzah ketika kecewa akan pulang ke kampung halaman, begitu juga Hariz pulang kepada Pak Dollah. Tambahan pula soal asal-usul atau keturunan bukan merupakan alasan atau faktor yang menyebabkan kegagalan atau kemiskinan, misalnya Hariz anak Pak Dollah tetapi masih berjaya dalam ekonomi, sekiranya diberikan peluang, misalnya dipelihara oleh Datuk Sufiah seperti atau dianggap seperti anak sendiri. Oleh itu setiap individu mesti berusaha untuk berjaya dalam setiap pekerjaan yang dilakukan.

Manakala watak Mila ditewaskan atau dibebaskan daripada Hariz kerana kedudukan ekonomi, keluarga, lokasi dia berada (bandar besar), pendidikannya lebih berjaya daripada Izzah. Oleh itu, maknanya mungkin berlapis dan menjelaskan bahawa kelas sosial yang diwakili Mila lebih mampu untuk berdikari walaupun tanpa bantuan atau perlindungan seperti mana Izzah (wakil masyarakat luar bandar). Selain itu, Fauziah Ashaari dan Osman Ali masing-masing melukiskan bahawa nilai dan ketaatan kepada agama dan keluarga akan memberikan keberkatan dalam kehidupan, dan Izzah menjadi bukti yang baik dalam perkara ini.

Walau bagaimanapun, secara keseluruhannya pembaca atau penonton akan memahami bahawa realiti kewujudan manusia sebenarnya melalui pelbagai pengalaman, suka duka, riang gembira, kecewa dan sebagainya. Dalam perjalanan hidup berkenaan, mungkin kebahagiaan atau kejayaan seseorang akan menjadi



punca kepada kekecewaan dan kegagalan kepada orang lain. Bagi yang berjaya akan bersyukur kerana peluang dan ruang berkenaan, manakala mereka yang 'tewas' akan bangun kembali untuk mencari kehidupan lain yang lebih bermakna dan sebagainya.

### **Dikeluarkan/ dibuangkan**

Dalam kedua-dua cerita yang diperkatakan, pembaca atau penonton akan dapat 'membaca' makna atau pemikiran penulis dan juga penerbit filem yang berbeza dalam hal-hal tertentu. Dalam novel, watak Izzah digambarkan menyambung pelajaran sehingga ke universiti. Fauziah yakin bahawa pendidikan sangat penting untuk wanita berhadapan dengan cabaran dunia hari ini. Oleh itu, Fauziah Ashari melukiskan diri Hariz membenarkan Izzah belajar di Kolej Setia Jaya dan seterusnya menyambung pelajaran peringkat sarjana muda di UTM sehingga berjaya mendapatkan pekerjaan:

*Setelah empat bulan mencari kerja, akhirnya Izzah berjaya menjawat jawatan Assistant Engineer. Sebelum ini, semua pekerjaan mahukan pengalaman. Hanya tawaran kelima berjaya digenggam. Izzah berasa sungguh gembira.*

(hlm. 253)

Faktor kekangan atau sebaliknya, mendapati watak Izzah dalam filem tidak menyambung pelajaran sebagaimana cerita yang digarapkan oleh Fauziah Ashari dalam novel. Kemungkinan hal ini tidak dipentingkan oleh penerbit kerana terpaksa menyaring pelbagai babak yang diperlukan, atau peristiwa ini berupa kekangan untuk menggarapkan semua cerita dalam novel. Sebagai wanita, Fauziah ternyata sangat mementingkan pendidikan kaum wanita. Peluang dan ruang yang dimiliki seharusnya digunakan untuk mempertingkatkan pengetahuan dan kemahiran diri. Oleh itu, Izzah di tangan Fauziah adalah wanita yang tabah, rajin dan berpandangan jauh ke hadapan, manakala dalam filem, ruang masa yang singkat tidak memungkinkan peristiwa dimasukkan.

### **Ditambahkan**

Dalam filem, penerbit menjelaskan bahawa semua orang mengetahui rahsia bahawa merupakan Hariz anak kepada Pak Dollah. Datuk Sufiah dan Mila turut berada sebagai saksi ketika Pak Dollah mendedahkan rahsia itu. Ini berbeza dengan novel yang menceritakan hanya Hariz yang mendengar pendedahan Pak Dollah secara bersemuka, dan Datuk Sufiah pula mengetahui perkara ini ketika mengintai melalui tingkap biliknya apabila terdengar pertengkaran serta pendedahan Pak Dollah. Osman Ali sama ada ingin menyatakan persoalan tentang tiadanya rahsia dalam kehidupan ataupun ini semua bertujuan memudahkan penciptaannya kerana Mila yang berada di situ juga mengetahui rahsia Izzah sebenarnya 'kekasih' Hariz yang dicarinya selama ini.

### **Diubahsuaikan**

Keangkuhan dan keegoan malah kejahatan biasanya sukar dibuang dari dalam diri manusia. Penulis novel dan penerbit filem ternyata memberikan makna kepada perkara ini. Bagi Fauziah, watak Datuk Sufiah dimatikan selepas terkejut dengan pendedahan Pak Dollah, manakala dalam filem, Osman Ali menampilkan makna yang berlainan. Pengubahsuaian ini bergantung kepada tujuan atau hasrat diri masing-masing sama ada ingin memberikan peluang kepada individu yang terlibat ataupun sebaliknya.

Namun secara jelas, persoalan tentang fitnah yang digarapkan dalam kedua-dua genre ini boleh memusnahkan kehidupan seseorang, dan mangsanya akan menderita, hilang pekerjaan, runtuh rumah tangga, dipandang serong atau dihina oleh masyarakat. Cuma realitinya bahawa dalam karya kreatif, watak utamanya terlepas daripada bencana ini kerana bantuan orang lain, sedangkan dalam kehidupan realiti perkara ini mungkin memusnahkan seluruh kehidupan mereka yang menjadi mangsa.

Kebahagiaan dalam kehidupan itu pelbagai bentuk dan sukar untuk ditetapkan syaratnya. Bagi novel *Ombak Rindu*, ceritanya berakhir di apartmen Bayu Idaman, tetapi dalam filem kebahagiaan Izzah dan Hariz dipaparkan berakhir di atas kapal layar. Walaupun kedua-dua karya berakhir dengan *happy ending*, namun gambarannya berbeza berdasarkan penyesuaian penulis atau penerbit filem.

## KESIMPULAN

Berdasarkan perbincangan, dapatlah dikatakan bahawa filem *Ombak Rindu* yang digarapkan oleh Osman Ali mengekalkan cerita yang dihasilkan oleh Fauziah Ashari (2012) dengan beberapa perubahan yang disesuaikan dengan kepentingan produksi. Cerita yang bertemakancintaantaraduawatak yang mewakili kelas sosial yang berbeza serta mendapat penentangan luar dan cabaran dari dalam sendiri. Hariz walaupun mencintai tetapi memendamkan rahsia hati berkenaan kerana rasa keegoaan, mana kala Izzah yang terhalang untuk meluahkan rasa itu kerana ketidak yakinan lantaran kekurangan diri. Walau bagaimanapun akhirnya mampu mengecapi kebahagiaan kerana cabaran orang ketiga dalam hidup telah menyatukan mereka berdua. Secara keseluruhannya kedua-duakarya ini mengekalkan persoalan cinta muda-mudi yang menjadi kegemaran pembaca dan penonton filem. Namun begitu, setelah difilemkan karya *Ombak Rindu* dalam bentuk novel telah melalui beberapa kerja adaptasi sehingga muncul sebagai karya yang mampu berdiri sendiri serta melontarkan makna untuk ditafsirkan oleh penontonnya.

## RUJUKAN

- A. Teeuw. (1995). *Sastera dan ilmu sastera: Pengantar teori sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ali Atan. (2011,11 Disember). *Ombak Rindu tragedi murahan*. *Mingguan Malaysia* (Pancaindera), hlm. 12.
- Forster, E. M. (1979). *Aspek-aspek novel*. (Terj. Dewan Bahasa dan Pustaka). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fauziah Ashari. (2012). *Ombak Rindu*. Shah Alam: Alaf 21@ Grup Buku Karangraf Sdn. Bhd.
- Maizura Mohd Ederis. (2013). Karya sastera dalam kandungan kreatif filem dan televisyen tempatan. Dlm. *Prosiding Seminar Kebangsaan Pelajaran Kesusasteraan dalam Pendidikan Negara 2013*, 21 Disember 2013, hlm. 170-187. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia,
- Misran Rokimin. (2013). Dunia gelap wanita sukar melahirkan kepimpinan wanita: Penelitian dalam novel *Ombak Rindu*. Dlm. Misran Rokimin (pnylr.). *Kritikan sastera remaja: Teori dan aplikasi*, hlm. 15-26. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia,
- Mohd. Rasdan Ahmad (2011, 18 Disember). "Babak ranjang penting - Osman Ali" Dicapai daripada [http://ww1.utusan.com.my/utusan/info.asp?y=2011&dt=1218&pub=Utusan Malaysia&sec=hiburan&pg=hi\\_12.htm](http://ww1.utusan.com.my/utusan/info.asp?y=2011&dt=1218&pub=Utusan_Malaysia&sec=hiburan&pg=hi_12.htm)
- Ombak Rindu tragedi murahan*. (2011).Dicapai daripada [http://www.utusan.com.my/utusan/info.arkib\\_11 Disember 2011](http://www.utusan.com.my/utusan/info.arkib_11_Disember_2011).
- Osman Ali, (Penerbit). (2011). *Ombak rindu* [filem]. Kuala Lumpur: Tarantella Pictures &Nusantara Films Sdn. Bhd.
- Ombak rindu* (DVD). Diedarkan dan hak cipta Dallas Entertainment Ptd. Ltd.
- Senarai filem Malaysia berdasarkan kutipan*. (2012). Dipetik daripada [http://ms.wikipedia.org/wiki/Senarai\\_filem\\_Malaysia\\_berdasarkan\\_kutipan](http://ms.wikipedia.org/wiki/Senarai_filem_Malaysia_berdasarkan_kutipan).

- Sohaimi Abdul Aziz. (2011). *Laskar Pelangi: Satu Penelitian Adaptasi Novel ke Filem (Laskar pelangi: A close study of the adaptation of novel to filem)*. *Kemanusiaan: The Asian Journal of Humanities*, 18 (1), 35-52.
- Sohaimi Abdul Aziz. (2014). *Dahsyatnya kesusasteraan memerihalkan kehidupan*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Wan Hasmah Wan Teh. (2013). Daripada kertas kepada layar: Tranformasi kisah Hang Tuah daripada Hikayat Hang Tuah dan Sulalat al-Salatin kepada "Puteri Gunung Ledang". Dlm. Halimah Mohamed Ali & Mohamad Luthfi, (Eds.) *Sastera dalam budaya dan media*, hlm. 266-267. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

